

# RENZ® ERW

**D** Kombinierte elektrische Stanz- und Handbindemaschine  
**E** Combined, electrical punch and binding machine  
**ESP** Maquina combinada perforadora-encuadernadora  
**F** Machine à relier et perforer combinée  
**CZ** Kombinovaný děrovací a vázací přístroj  
**NL** Pons- en inbindmachine  
**SK** Kombinovaný dierovací a viazací prístroj  
**RUS** Переpletчик

# 3:1

Teilung  
pitch  
paso  
pas  
dělení  
steek  
delenie  
деление

**Danke, dass Sie sich für ein RENZ-Produkt entschieden haben.**

**Thank you for choosing a RENZ product.**

**Gracias por haber escogido un producto RENZ.**

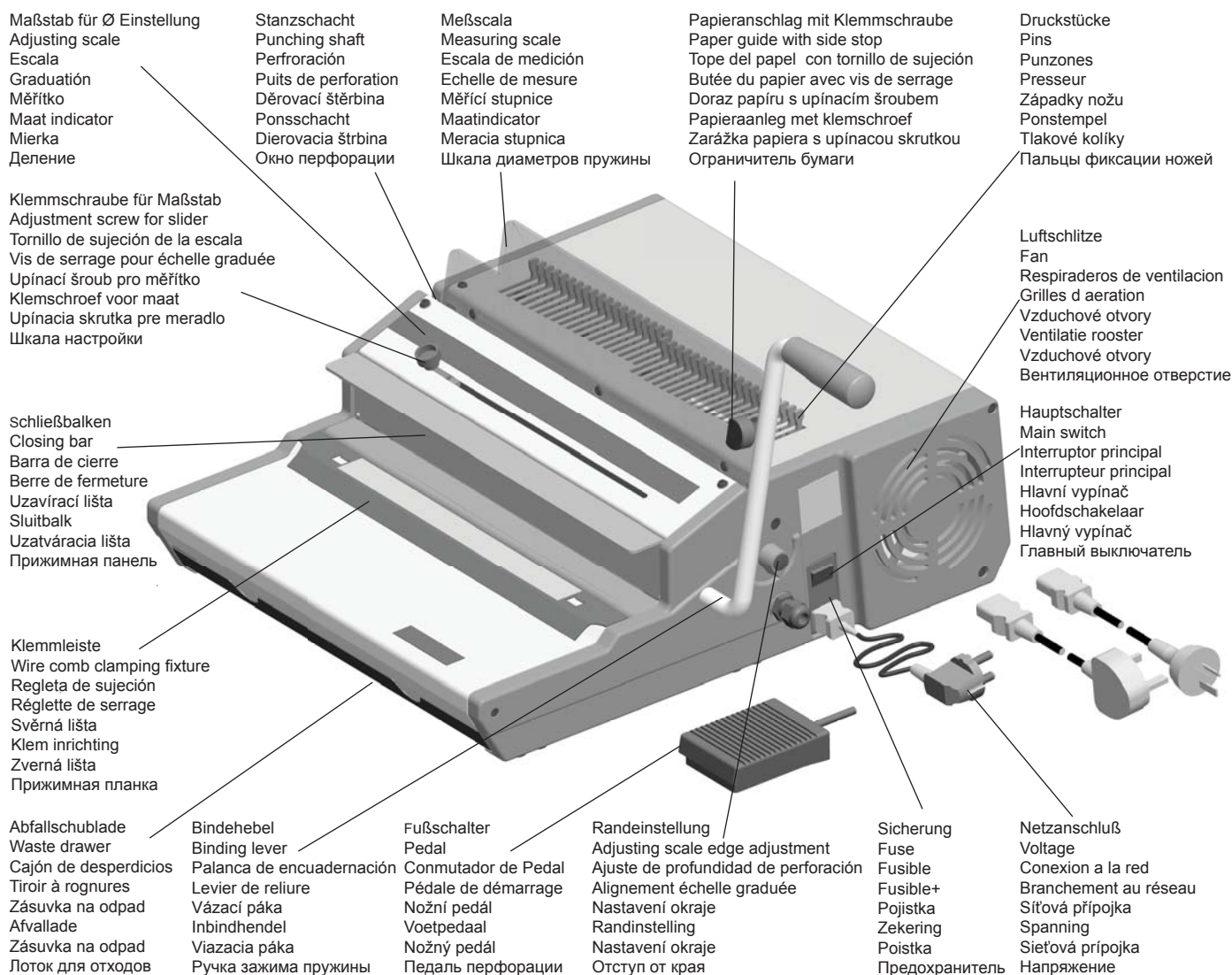
**Merci d'avoir choisi un produit RENZ.**

**Děkujeme Vám, že jste se rozhodli pro výrobek značky RENZ**

**Dank u wel, dat u voor een Renz product gekozen heeft.**

**Ďakujeme, že ste sa rozhodli pre výrobok spoločnosti RENZ.**

**Спасибо, что выбрали этот продукт RENZ.**



Maßstab für Ø Einstellung  
Adjusting scale  
Escala  
Graduación  
Měřitko  
Maat indicator  
Mierka  
Деление

Stanzschacht  
Punching shaft  
Perforación  
Puits de perforation  
Děrovací štrbina  
Ponsschacht  
Dierovacia štrbina  
Окно перфорации

Meßscala  
Measuring scale  
Escala de medición  
Echelle de mesure  
Měřicí stupnice  
Maatindicator  
Meracia stupnica  
Шкала диаметров пружины

Papieranschlag mit Klemmschraube  
Paper guide with side stop  
Tope del papel con tornillo de sujeción  
Butée du papier avec vis de serrage  
Doraz papíru s upínacím šroubem  
Papieraanleg met klemmschroef  
Zarážka papiera s upínacou skrutkou  
Ограничитель бумаги

Druckstücke  
Pins  
Punzones  
Presseur  
Západky nožu  
Ponstempel  
Tlakové kolíky  
Пальцы фиксации ножей

Klemmschraube für Maßstab  
Adjustment screw for slider  
Tornillo de sujeción de la escala  
Vis de serrage pour échelle graduée  
Upínací šroub pro měřitko  
Klemschroef voor maat  
Upínacia skrutka pre meradlo  
Шкала настройки

Luftschlitze  
Fan  
Respiraderos de ventilacion  
Grilles d'aération  
Vzduchové otvory  
Ventilatie rooster  
Vzduchové otvory  
Вентиляционное отверстие

Schließbalken  
Closing bar  
Barra de cierre  
Berre de fermeture  
Uzavírací lišta  
Sluitbalk  
Uzatváracia lišta  
Прижимная панель

Hauptschalter  
Main switch  
Interruptor principal  
Interrupteur principal  
Hlavní vypínač  
Hoofdschakelaar  
Hlavný vypínač  
Главный выключатель

Klemmleiste  
Wire comb clamping fixture  
Regleta de sujeción  
Réglette de serrage  
Svěrná lišta  
Klem inrichting  
Zverná lišta  
Прижимная планка

Abfallschublade  
Waste drawer  
Cajón de desperdicios  
Tiroir à rognures  
Zásuvka na odpad  
Afvallade  
Zásuvka na odpad  
Лоток для отходов






Bindehebel  
Binding lever  
Palanca de encuadernación  
Lever de reliure  
Vázací páka  
Inbindhendel  
Viazacia páka  
Ручка зажима пружины

Fußschalter  
Pedal  
Conmutador de Pedal  
Pédale de démarrage  
Nožní pedál  
Voetpedaal  
Nožný pedál  
Педаль перфорации




RandEinstellung  
Adjusting scale edge adjustment  
Ajuste de profundidad de perforación  
Alignement échelle graduée  
Nastavení okraje  
Randinstelling  
Nastavení okraje  
Отступ от края

Sicherung  
Fuse  
Fusible  
Fusible+  
Pojistka  
Zekering  
Poistka  
Предохранитель

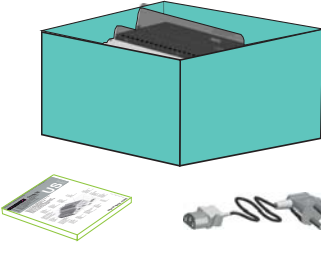

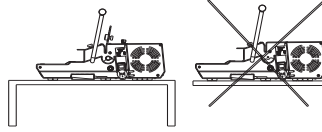
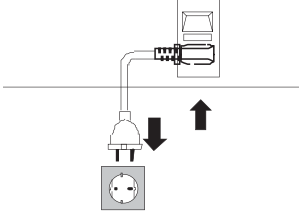
Netzanschluß  
Voltage  
Conexion a la red  
Branchement au réseau  
Síťová prípojka  
Spanning  
Sietová prípojka  
Напряжение

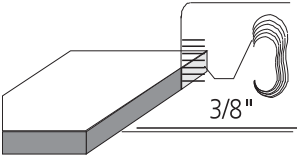
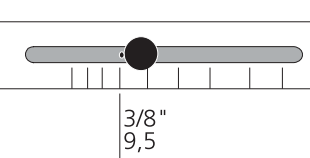
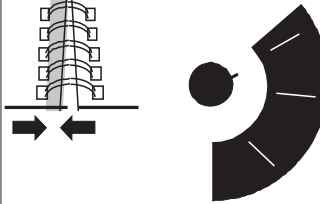
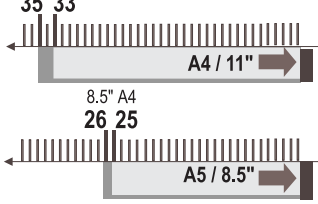
<p><b>D</b></p>	<p><b>Einsatzgebiet:</b> Papier stanzen: max. 25 Seiten 70-80 g/m<sup>2</sup>. Karton stanzen: max. 1,5 mm . Kunststoff-Folien stanzen: max. 2 Seiten à 0,3 mm. max. Bindedicke 13.5 mm ca. 135 Blatt 70-80 g/m<sup>2</sup>. Keine anderen Materialien oder Metalle stanzen!</p>	<p><b>Vorsicht!</b> Bei starkem Temperaturwechsel erst nach 2h einschalten. Wenn das Gerät aus einem kalten Raum kommt kann sich Kondenswasser gebildet haben.</p>  <p>Luftschlitz immer freihalten! Abgedeckte Luftschlitz führen zu Wärmestau und beschädigen das Gerät.</p>	<p>Empfindliche Möbeloberflächen schützen. Das Gerät steht auf weichen Kunststofffüßen. Manche Oberflächen können sich auf Dauer verfärben.!</p>	<p><b>Vor dem ersten Einsatz:</b> Einige Probestanzungen durchführen. Damit wird der Rostschutz von den Stanzstempeln entfernt. So oft wiederholen, bis Stanzlöcher ohne Flecken sind.</p>
<p><b>E</b></p>	<p><b>Field of application:</b> Punching of paper: max. 25 pages 70/80 g/m<sup>2</sup> - 20 # stock. Punching of card stock max. thickness: 1,5 mm. Punching of plastic foil: max. 2 pages for 0,3 mm thickness. max. binding thickness 13.5 mm appr. 135 pages 70/80 g/m<sup>2</sup>-20 # stock. Do not punch any other material or metal!</p>	<p><b>Caution!</b> In case of major change of temperature turn on the machine only after 2 h. If the machine has been in the cold room, is condensation water may be possible.</p>  <p>Keep air slots free! Covered air slots lead to heat accumulation an damage the machine.</p>	<p>Protect sensitive furniture surface. The machine stands on plastic feet. Some surface may become discoloured after time.</p>	<p><b>Before first use:</b> Punch scrap paper to clean the rust preventative from the punch dies.</p>
<p><b>ESP</b></p>	<p><b>Áreas de utilización:</b> Perforado de papel: máx. 25 páginas de 70/80 g/m<sup>2</sup>. Perforado de cartón: máx. 1,5 mm. Perforado de hojas de plástico: máx. 2 hojas de 0,3 mm. Grosor máximo de encuadernación :13.5 mm Aprox. 135 hojas de 70-80 g/m<sup>2</sup>. No perforo ningún otro material o metal!</p>	<p><b>Precaución!</b> En caso de un cambio brusco en la temperatura encienda la máquina después de 2 horas. Si la máquina ha estado en una habitación fría, puede producirse condensación del agua.</p>  <p>Mantener despejados los respiraderos de ventilación! Si se cubren, la maquina se puede dañar.</p>	<p>Protéger las superficies delicadas. Algunas superficies pueden perder color con el tiempo.</p>	<p><b>Antes de su primer uso:</b> Hacer algunas perforaciones de prueba. De esta forma se limpian las cuchillas de perforación del aceite que tiene la máquina. Repetir la operación hasta que los punzones queden limpios. Mantener despejados los respi.</p>
<p><b>F</b></p>	<p><b>Domaine d'utilisation:</b> Perforation du papier : 25 feuilles maxi. 70 à 80 g/m<sup>2</sup>. Perforation du carton : épaisseur 1,5 mm maxi. Perforation de feuilles de plastique : 2 feuilles de 0,3 mm. Épaisseur de relier maxi. 13.5 mm soit env. 135 feuilles de 70-80 g/m<sup>2</sup>. Ne perforer aucune autre matière ou métal!</p>	<p><b>Attention!</b> Lors d'un grand changement de température ne faire fonctionner la machine que 2 heures apres avoir laissé reposer. Si la machine était dans une pièce froide, de l'eau condensée peut se former.</p>  <p>Laisser les grilles d'aération libre. Des grilles d'aération bloquées entraînent une surchauffe et l'appareil.</p>	<p>Protéger les supports de meuble fragiles. L'appareil se trouve sur des pieds en matière synthétique. Certains supports peuvent se décolorer avec le temps.</p>	<p><b>Avant la première utilisation:</b> Exécuter quelques perforations d'essai. Ainsi, la protection anti-rouille du poinçon sera enlevée. Recommencer jusqu'à ce que le poinçon ne comporte plus de taches.</p>
<p><b>CZ</b></p>	<p><b>Použití:</b> Děrování papíru: max. 25 listů 70g - 80g/m<sup>2</sup>. Děrování kartonu: max. 1,5 mm . Děrování fólií: 2 listů á 0,3 mm. Max. vázací tloušťka: 13.5 mm, ca 135 listů 70-80g/m<sup>2</sup>. Neděrujte žádné jiné materiály nebo kovy!</p>	<p><b>Pozor!</b> V případě velkých změn teplot zapnout teprve po 2 hodinách. Pokud bylo zařízení předtím ve studené místnosti, mohla se vytvářet sražená voda.</p>  <p>Vzduchové otvory musí být vždy volné! Zakryté vzduchové otvory vedou k hromadění tepla a poškození zařízení.</p>	<p>Doporučená ochrana nábytkových ploch. Přístroj stojí na měkkých plastových nohách, mnohé plochy mohou být po čase zbarveny.</p>	<p><b>Před prvním použitím:</b> Provedte zkušební děrování. Tímto se odstraní ochrana proti korozi na vysekávacích nožích. Opakujte tolikrát, dokud nebudou vysekané otvory bez zašpinění.</p>

EINSATZ \ APPLICATION \ UTILIZACIÓN \ UTILISATION \ POUŽITÍ \ GEBRUIK \ POUŽITIE \  
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

<p><b>NL</b></p>	<p><b>Gebruik:</b> Papier ponsen:Max. 25 bladen 70-80 g/m<sup>2</sup>. Karton ponsen :Max. 1,5 mm. Kunststof folie ponsen: Max. 2 bladen à 0,3 mm. Max. binddikte 13.5 mm Ca. 135 bladen 70-80 g/m<sup>2</sup>. Geen andere materialen of metalen ponsen!</p>	<p><b>Pas Op!</b> Bij sterke temperatuur wisselingen eerst na 2uur weer inschakelen. Als de machine uit een koude ruimte komt kan er zich condensvocht vormen.</p>  <p>Ventilatie rooster altijd vrij houden! Een afgedekt ventilatie rooster kan tot een warmte ophoping voeren en de machine beschadigen.</p>	<p>Gevoelige meubeloppervlakken beschermen. Het apparaat staat op zachte kunststofvoeten. Enkele oppervlakken kunnen op lange termijn verkleuren.</p>	<p><b>Voor het eerste gebruik:</b> Enkele proefponsingen maken. Hiermee wordt de roestbescherming van de ponsmessen verwijderd. Herhalen tot dat de ponsgaten vlekvrij zijn.</p>
<p><b>SK</b></p>	<p><b>Použitie:</b> Dierovanie papiera: max. 25 listov 70g - 80 g/m<sup>2</sup> Dierovanie kartónu: max. 1,5 mm. Dierovanie fólie: 2 listov á 0,3 mm. Max. hrúbka viazania: 13.5 mm, cca 135 listov 70-80g/m<sup>2</sup>. Nedierujte žiadne iné materiály alebo kovy!</p>	<p><b>Pozor!</b> V prípade veľkých zmien teploty zapnúť až po 2 hodinách. Ak bolo zariadenie predtým v studenej miestnosti, mohla sa vytvárať zrazená voda.</p>  <p>Vzduchové otvory musia byť vždy voľné! Zakryté vzduchové otvory vedú k hromadeniu tepla a poškodenia zariadenia.</p>	<p>Odporúčaná ochrana nábytkových plôch. Prístroj stojí na mäkkých plastových nohách, mnohé plochy môžu byť po čase sfarbené.</p>	<p><b>Pred prvým použitím:</b> Prevedte skúšobné dierovanie. Týmto sa odstráni ochrana proti korózii na výsekových nožoch. Opakujte toľkokrát, až budú vysekané otvory bez zašpinenia.</p>
<p><b>RUS</b></p>	<p><b>Перфорация:</b> Перфорация бумаги макс. 25 листов (70 - 80 гр/м<sup>2</sup>) за один раз. Картонные (макс. толщ. 1.5 мм) и пластиковые (макс. толщ. 0,3 мм) обложки для переплета пробивать по две. Не пытайтесь отперфорировать металл!</p>	<p><b>Внимание!</b> В случае значительного изменения температуры, включайте аппарат только через 2 часа. Если машина была на холоде, то внутри аппарата может образоваться конденсат.</p>  <p>Не ограничивайте доступ воздуха к вентиляционному отверстию! Если вентиляционное отверстие закрыто, может произойти перегрев двигателя, что может привести к поломке аппарата.</p>	<p>Защитите от стирания поверхность мебели. Машина стоит на пластмассовых ножках. Поверхность мебели может приобрести потертости через некоторое время.</p>	<p><b>Перед первым использованием:</b> Чтобы защитить аппарат от ржавчины, некоторые его детали смазаны машинным маслом. Перфорируйте черновики до тех пор, пока следы от масла перестанут оставаться. Только после этого приступайте к перфорации документов.</p>

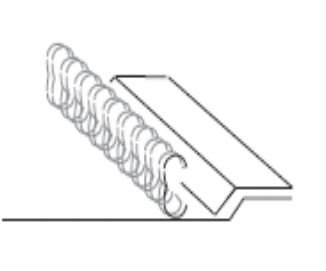
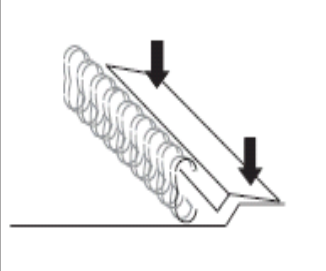
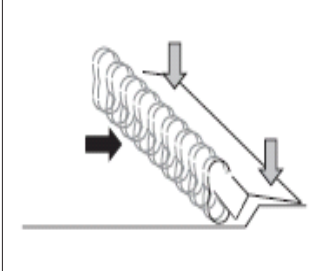
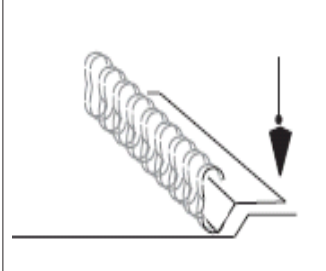
# 1 AUFSTELLEN UND ANSCHLIESSEN \ SETUP AND CONNECT \ COLOCACIÓN \ MISE EN PLACE \ SESTAVENÍ A ZAPOJENÍ \ PLAATSEN EN AANSLUITEN \ ZOSTAVENIE A ZAPOJENIE \ УСТАНОВКА

				
<b>D</b>	<p>Schutzkartons entfernen. Lieferumfang prüfen: - Combi Gerät. - Elektrokabel. - Bedienungsanleitung.</p>	<p>Gerät aus dem Karton heben. Nicht am Bindehebel hochheben. Gewicht: 39 kg, deshalb mit 2 Personen am Maschinenboden anfassen und herausheben.</p>	<p>Stabilen Standort wählen. Der Standort muß voll abgestützt sein. Vorstehende Arbeitsplatten sind ungeeignet.</p>	<p>Elektrokabel anschließen. Nur an Steckdosen mit Schutzkontakt anschließen.</p>
<b>E</b>	<p>Remove protective packing and check contents of the box. You should have: - Combined punch and binding machine. - Electrical lead. - Operating manual.</p>	<p>With two person lift the machine out of the box. Do not lift using the binding lever. Weight: 39 kg.</p>	<p>Place the machine on a solid surface. Shelves are not recommended.</p>	<p>Connect the machine only to plugs which are grounded.</p>
<b>ESP</b>	<p>Abra el embalaje quitando el cartón de protección y revise el contenido. Vd. debería tener: - Encuadernadora combinada. - Cable con el enchufe. - Instrucciones de uso.</p>	<p>Saque la máquina del embalaje con dos personas. No la levante por la palanca. Peso: 39 kg.</p>	<p>Elija un emplazamiento estable. Instale la encuadernadora en un lugar de trabajo sólido y bien apoyado. No se recomienda colocarla sobre una estantería.</p>	<p>Conecte la máquina sólo a enchufes que tengan toma de tierra.</p>
<b>F</b>	<p>Enlever les cartons de protection Vérifier le contenu: - La machine combinée pour perforation et reliure. - Le câble d'alimentation. - Le mode d'emploi.</p>	<p>Sortir la machine du carton avec 2 personnes. Ne pas la soulever en tenant le levier de serrage. Poids: 39 kg.</p>	<p>Choisir un emplacement stable. Les plans de travail en porte-à-faux ne conviennent pas.</p>	<p>Brancher le câble. Ne brancher que sur des prises d'alimentation terre et neutre.</p>
<b>CZ</b>	<p>Odstraňte karton. Prekontrolujte obsah balení: - Kombinovaný děrovací a vázací přístroj. - Elektrický kabel. - Návod k použití.</p>	<p>Vytáhněte přístroj ze škatule s 2 osoby, nie sami. Nezvedejte vazač za vázací páku. Hmotnost: 39 kg.</p>	<p>Vybrat stabilní pracovní plochu. Pracovní plocha musí mít pevný podklad. Vyčnívající pracovní plochy jsou nevhodné.</p>	<p>Připojit napájecí kabel. Připojovat pouze do zásuvek, které jsou uzemněné.</p>
<b>NL</b>	<p>Verpakking verwijderen. Levering controleren: - Pons- en inbindmachine. - Elektrische kabel. - Gebruiksaanwijzing.</p>	<p>Apparaat uit doos tillen. Niet aan inbindhendel optillen. Gewicht: 39 kg. Machine met 2 pers. aan de machinebodem vastpakken en uit de doos tillen.</p>	<p>Stabiele ondergrond kiezen. De plek moet massief zijn, uit stekende arbeidsvlakken of losse planken zijn niet geschikt.</p>	<p>Sluit het netsnoer. Sluit het apparaat alleen aan stekkers welke geaard zijn.</p>
<b>SK</b>	<p>Odstraňte kartón. Prekontrolujte obsah balenia: - Kombinovaný dierovací a viazací přístroj. - Elektrický kábel. - Návod na použitie.</p>	<p>Vytiahnite prístroj zo škatule s 2 osoby, nie sami. Nezdvíhajte vizač za viazaci páku. Hmotnosť: 39 kg.</p>	<p>Zvoľte stabilnú pracovnú plochu. Pracovná plocha musí byť kompletne podoprená, vyčnievajúce pracovné plochy nie sú vhodné.</p>	<p>Pripojte napájací kábel. Pripojte zariadenie iba zátky, ktoré sú v uzemnená.</p>
<b>RUS</b>	<p>Откройте упаковку и проверьте содержание коробки. В коробке должно быть: - Переплетчик ERW. - Электрический кабель. - Инструкция по эксплуатации.</p>	<p>Вытащите аппарат из коробки с 2 чел., никогда в одиночку. Не поднимайте аппарат за ручку перфорации или ручку зажима пружины. Вес: 39 кг.</p>	<p>Всегда ставьте переплетчик на ровную устойчивую поверхность. Не рекомендуется использовать различного вида полки.</p>	<p>Подключайте аппарат только к заземленным розеткам.</p>

				
D	Durchmesser der Bindeelemente ermitteln. Buchblock auf die Kante neben der Maßskala legen. Durchmesser der Bindeelemente ablesen (z.B. 3/8").	Maßstab auf Durchmesser einstellen. Klemmschraube lösen, Maßstab ermitteln, Durchmesser einstellen, Klemmschrauben anziehen.	Randabstand auf Durchmesser einstellen. Knopf drehen. Zeiger des Knopfes auf den passenden Durchmesser drehen (z.B. 3/8"), größerer Ø = größerer Rand.	A4 Format einstellen: (34 Loops) Druckstück Nr.35 ziehen. A5 Format einstellen: (24 Loops) Druckstück Nr.25 ziehen.
E	Determination of the diameter. Put the book on the edge against the measuring scale. Read the diameter of the binding element (e.g. 3/8").	Scale for adjusting the diameter. Release attachment screw, determine scale, adjust diameter, tighten attachment screw.	Adjust to the determined diameter (e.g. 3/8") bigger Ø = bigger edge.	Adjust size A4 paper: (34 loops). pull pin no.35 Adjust size A5 paper:(24 loops). pull pin no.25 Adjust size 11" paper: (32 loops). pull pin no.33 Adjust size 8,5" paper: (25 loops). pull pin no.26
ESP	Determinación del diámetro. Colocar el bloque de hojas en la escala de medidas para saber el diámetro correcto del encuadernador. (p. ej. 3/8").	Escala para ajustar el diámetro. Desenroscar la rosca de ajuste, colocar en el diámetro correspondiente y apretar la rosca.	Profundidad de margen. Gire el botón. Ajustar el margen según diámetro girando el botón. (p.ej. 3/8") A mayor diámetro mayor margen.	Ajuste el formato A4:(34 anillas). Levantar el 35 punzon Ajuste el formato A5: (24 anillas). Levantar el 25 punzon
F	Rechercher le diamètre des éléments de reliure. Mettre le livre non relié sur le bord, à côté de l'échelle graduée. Lire le diamètre des éléments de reliure (p. ex 3/8").	Régler un diamètre sur l'échelle graduée. Desserrer la vis de serrage. Régler le diamètre. Serrer la vis de serrage.	Calibrer le diamètre. Tourner le bouton de l'écartement des bords. Amener l'aiguille sur le diamètre qui convient (p. ex. 3/8"). Ø maxi = bord plus grand.	Réglage du format A4: (34 boucles). Tirer la 35e pièce de pression Réglage du format A5: Tirer la 25e pièce de pression (24 boucles).
CZ	Zjistit průměr vázacích prvků. Položit vázaný blok na okraj vedle měřítka a přečíst průměr vázacích prvků. (např. 3/8").	Nastavit měřítko na průměr. Povolit svěrný šroub, nastavit průměr, utáhnout svěrný šroub.	Nastavit vzdálenost od okraje na průměr. Otočit knoflíkem. Natočit ukazatel knoflíku na odpovídající průměr (např.3/8"). Větší Ø=větší okraj.	Nastavení formátu A4 (34smyček), vytáhněte 35 razník Nastavení formátu A5 (24smyček): vytáhněte 25 razník
NL	Diameter bepalen. De achterkant op de rand tegen de maatindicator leggen. Lees de diameter van het bindelement af (b.v. 3/8").	Maatvan de diameter instellen. Klemschroef losmaken, maat instellen, diameter aanpassen, klemschroef vastmaken.	Randafstand van de diameter instellen. Index knop draaien tot passende diameter (b.v. 3/8"), grotere Ø = grotere rand.	A4-formaat instellen: (34 loops) ponsstempel 35 trekken, A5-formaat instellen (24 loops) ponsstempel 25 trekken.
SK	Zistite priemer chrpta. Blok papiera položte na hranu vedľa meradla a prečítajte priemer chrpta (napr. 3/8").	Nastavte meradlo priemeru.Povoľte skrutku meradla a nastavte priemer podľa potreby, skrutku dotiahnite.	Vzdialenosť od okraja Ukazateľ tlačidla nastavte na požadovanú vzdialenosť od okraja (napr. 3/8"),väčší priemer = väčšia vzdialenosť od okraja.	Nastavenie formátu A4 (34 slučiek): vytiahnite 35 tlakový kolík. Nastavenie formátu A5 (24 slučiek): vytiahnite 25 tlakový kolík.
RUS	Для получения качественного переплета выберите правильный диаметр пружины. Для этого используйте «Шкалу диаметров пружины», расположенную на прозрачной вертикальной панели.	Фиксатор положения пружины Установите фиксатор напротив деления шкалы, соответствующего диаметру используемой пружины.	Для зажима пружины диаметром до 1 дюйма использовать стандартный зажим. Для зажима пружины большего диаметра необходимо перевернуть зажимную планку.	Отличительной особенностью данного аппарата является возможность работы не только с документами формата А4 и А5, но и с документами произвольного формата. При работе с документами формата А4 необходимо поднять 35-й палец фиксации ножей и выровнять документ по правому краю. При работе с форматом А5 поднимите 25-й палец фиксации. Если же формат документа превышает А4, пальцы фиксации ножей необходимо опустить.

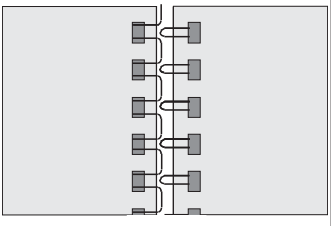
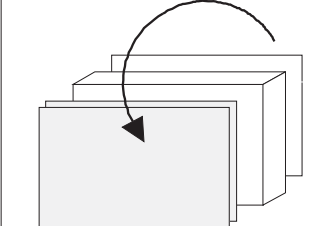
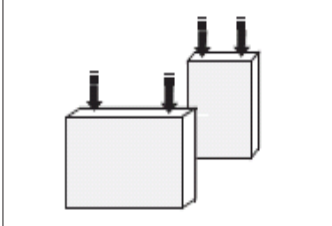
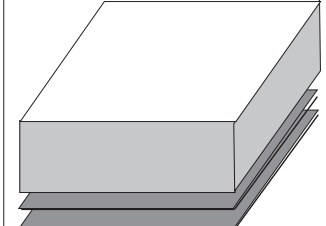
# 3

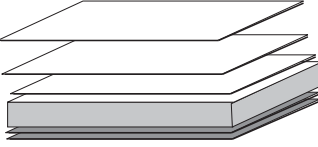
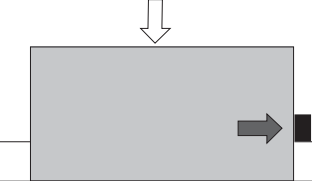
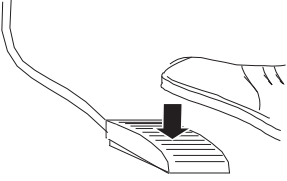
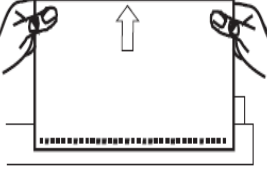
## EINLEGEN \ ADJUST \ AJUSTE \ RÉGLER \ NASTAVENÍ \ INSTELLEN \ NASTAVENIE \ НАСТРОЙКА

				
<b>D</b>	Bindeelemente vor die Klemmleiste legen. Kammzähne nach oben.	Klemmleiste drücken. Hinterkante nach unten drücken, Vorderkante öffnet sich.	Bindeelemente unter die Klemmleiste schieben. Klemmleiste hält das Bindeelement fest, wenn gestanztes Papier eingekämmt wird.	Klemmleiste loslassen, ggf. Bindeelement senkrecht ausrichten. Klemmleiste hält das Bindeelement fest, wenn gestanztes Papier eingekämmt wird.
<b>E</b>	Lay binding element in front of the clamping fixture. Small loops on top, facing rear.	Press down clamping fixture. Press rear edge down and front side will lift.	Push binding element under the clamping fixture.	Release clamping fixture, possibly adjust binding element to vertical position. Clamping fixture holds binding element during insertion of the punched paper.
<b>ESP</b>	Coloque el encuadernador frente a la bandeja de sujeción.	Oprima la regleta de sujeción. Presionar la bandeja de sujeción en su parte trasera y se levantará la parte delantera.	Colocar el encuadernador debajo de la bandeja de sujeción. Esta mantendrá sujeta el encuadernador para introducir al papel perforado.	Suelte la regleta de sujeción y si es preciso ponga en línea verticalmente el elemento de encuadernación. Si es preciso, adapte la regleta de deslizamiento.
<b>F</b>	Mette les éléments de reliure devant la réglette de serrage, les dents du peigne vers le haut.	Appuyer sur la réglette de serrage. Appuyer sur la partie arrière de la réglette, la partie avant s'ouvre.	Pousser la réglette de reliure sous la réglette de serrage. La réglette de serrage maintient l'élément de reliure si le papier perforé est introduit dans le peigne.	Relâcher la réglette de serrage; redresser éventuellement l'élément de reliure verticalement. Si nécessaire, ajuster la réglette de poussée.
<b>CZ</b>	Vázné prvky vložit před svěrnou lištu Závitové zuby nahoru.	Stisknout svěrací lištu. Stisknout dolů zadní okraj a přední okraj se otevře.	Spojovací prvky posunout pod svěrnou lištu. Svěrná lišta drží vázný prvek při vkládání děrovaného papíru.	Uvolnit svěrnou lištu a vázný prvek případně vertikálně seřadit.
<b>NL</b>	Bindelement voor de klem inrichting leggen. Kamlussen naar boven gericht.	Kleinrichting indrukken aan de achterkant aan de voorkant opend de inrichting.	Bindelement onder de klemrichting schuiven. de Kleinrichting houdt het element vast als geponst papier word ingehangen.	Bindelement in de houder schuiven. De houder houdt het bindelement vast tijdens invoer van het geponst papier.
<b>SK</b>	Vázné prvky vložit pred zvernou lištu Závitové zuby hore.	Stlačiť zvieraciu lištu. Stlačiť dole zadný okraj a predný okraj sa otvorí.	Spojovacie prvky posunúť pod zvernou lištu. Zverná lišta drží vázný prvok pri vkladani dierovaného papiera.	Uvoľniť zvernou lištu a vázný prvok případne vertikálne nastaviť.
<b>RUS</b>	Закрепите пружину под планкой*фиксатором зубцами вверх.	Нажмите на планку фиксации. Нажмите на задний край прижимной планки и она откроется.	Вставьте пружину под прижимную планку. Прижимная планка фиксирует пружину во время того, когда вы вставляете отперфорированный блок в пружину.	Отпустите прижимную планку и она зафиксирует пружину в вертикальном положении.

## 4

## VORBEREITEN \ PREPARE \ PREPARACIÓN \ PRÉPARATION \ PŘÍPRAVA \ VOORBEREIDEN \ PRÍPRAVA \ ПОДГОТОВКА

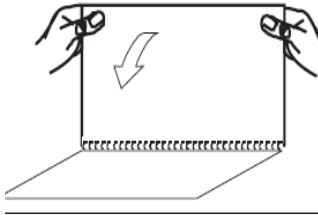
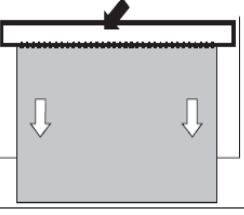
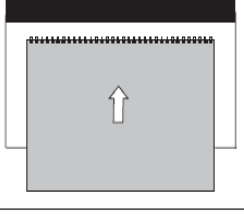
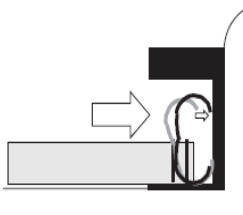
				
D	Verschluß der Drahtkammbindung soll innen liegen. Kammverschluß muß innen liegen.	Buchblock aufstellen. Hefrücken nach oben. Rückseite nach vorn klappen. Deckblatt und Rückseite liegen jetzt hintereinander.	Buchblock aufstoßen.	Buchblock drehen. Deckblatt und Rückseite liegen unten. Seiten von oben abnehmen.
E	The seam of the closed binding element should be inside the book, not outside the covers.	Set the book upright, binding side to the top, place the back cover on top. The front cover should be behind the back cover.	Jog the book.	Turn the book over, covers are underneath. Take pages from the top.
ESP	El cierre del encuadernador debe quedar por dentro y no por fuera de las cubiertas.	Colocar el bloque con la parte a taladrar hacia arriba, con la contraportada al principio. La portada debe estar detrás de la contraportada.	Igualar el bloque de hojas.	Colocar el bloque a encuadernar con las cubiertas hacia abajo. Tome las hojas por arriba.
F	La fermeture de la reliure en fil doit se trouver à l'intérieur. La fermeture à peigne doit se trouver à l'intérieur.	Répartir le livre non relié. Faire butter les feuilles vers le haut. Rabattre la couverture vers l'avant. Couverture et dos se trouvent maintenant l'un derrière l'autre.	Egaliser le livre non relié.	Retourner le livre non relié. Couverture et dos se trouvent au-dessous. Retirer les feuilles par le haut.
CZ	Spoj drátěné hřebenové vazby musí být uvnitř. Hřebenový spoj musí být uvnitř.	Postavit knihu. Hřbet knihy nahoře. Překlopit zadní stranu dopředu. Titulní strana a zadní strana jsou nyní za sebou.	Knihu urovnat.	Knihu otočit. Titulní strana a zadní strana jsou dole. Odebírat stránky shora.
NL	De sluiting van het gesloten bindelement dient binnen het boek te liggen, niet buiten de omslagen.	Zet het boek rechtop, bindkant aan de bovenkant, achterkaft naar voren klappen. De voorkaft en achterkaft liggen op elkaar.	Boekblok gelijkstoten.	Draai het boek, voorkaft en achterkaft liggen onder, vellen van boven afnemen.
SK	Uzáver viazacieho hrebeňaby mal byť skovaný vo vnútri zväzku.	Stoh papiera postavte, urovňajte, zadnú dosku preklopte smerom dopredu.	Knihu urovnať.	Následne stoh položte, predná fólia a zadná doska ležia dolu za sebou. Listy odoberajte zhora.
RUS	Шов закрытой пружины должен быть внутри переплетаемого блока, а не снаружи.	Установите переплетаемый блок вертикально, перфорируемой стороной вверх, задней обложкой спереди. Передняя обложка должна быть за задней.	Подравняйте переплетаемый блок.	Переверните переплетаемый блок обложками вниз.

				
<b>D</b>	<p>Max. 25 Seiten 80 g/m<sup>2</sup> dicke Buchblocks in Lagen stanzen. Empfohlene Stanzstärke 15 - 20 Blatt. Plastik und dickere Deckblätter nur einzeln stanzen.</p>	<p>Papierlage in Stanzschacht einführen und am Anschlag anstellen. Papier muß plan stehen, evtl. noch einmal ausrichten.</p>	<p>Durch Drücken des Fußschalters wird der Stanzvorgang ausgelöst.</p>	<p>Gestanztes Papier beidhändig entnehmen,</p>
<b>E</b>	<p>Punch max. 25 pages 80 g/m<sup>2</sup> Recommended punching: 15 – 20 pages. Punch plastics and thicker covers separately.</p>	<p>Insert paper into punching slot, slide the paper against the paper guide. Paper must stand evenly, if not align it again.</p>	<p>Press foot pedal. Motor starts and punches the pages.</p>	<p>Remove punched paper from the punching slot.</p>
<b>ESP</b>	<p>Max. capacidad de perforación: 25 hojas de 80 gr./m<sup>2</sup> Es aconsejable perforar 15 - 20 hojas cada vez. Perfore el plástico y tapas gruesas por separado.</p>	<p>Introduzca el bloque de papel en la cavidad de perforado y lévelo al tope El papel debe estar plano y debe alinearse de nuevo si fuera preciso.</p>	<p>El proceso de troquelado se dispara apretando el interruptor de pie.</p>	<p>Tome el papel perforado con ambas manos</p>
<b>F</b>	<p>Perforer des livres non reliés par paquets d'un maximum de 25 feuilles (80 g/m<sup>2</sup>). Ne perforer les couvertures en plastique et plus épaisses qu'à l'unité.</p>	<p>Introduire les paquets de papier dans le puits de perforation et mettre en place la butée. Le papier doit être à plat. Régler à nouveau éventuellement.</p>	<p>Appuyez sur l'interrupteur à pédale pour déclencher un cycle de perforation.</p>	<p>Enlever le papier perforé avec les deux mains.</p>
<b>CZ</b>	<p>Děrovat najednou nejvýše blok 25 listů 80 g/m<sup>2</sup>. Doporučuje se síla pro děrování odpovídající 15-20 listům. Stránky z plastu a silnější titulní stránky děrovat samostatně.</p>	<p>Vrstvu papíru vložit do děrovacího otvoru a posunout k dorazu. Papír musí být v rovné poloze, pokud je třeba, ještě jednou srovnat.</p>	<p>Stisknutím nožního spínače se spustí děrovací proces.</p>	<p>Děrovaný papír odebrat oběma rukama.</p>
<b>NL</b>	<p>Pons maximaal 30 vel 80 g/m<sup>2</sup>. Aanbevolen hoeveelheid: 15 -20 vellen. Pons plastic en dickere kanten per stuk.</p>	<p>Papier invoeren in ponsschacht, schuif papier tegen papieraanleg. Papier dient vlak te liggen, eventueel herpositioneren.</p>	<p>Als u op de voetschakelaar van het ponsen proces wordt geactiveerd.</p>	<p>Geponst papier verwijderen.</p>
<b>SK</b>	<p>Pre pohodlné dierovanie vložte cca. 15 - 20 listov papiera, max. však 25 listov (80g/m<sup>2</sup>) do dierovacej štrbiny. Predné fólie, silnejšie krycie listy alebo dosky dierujte jednotlivo.</p>	<p>Vložte papiere, posuňte ich až k dorazu. Papier musí ležať presne, event. ho urovnajte ešte raz.</p>	<p>Stlačením nožného spínača sa spustí dierovacie proces.</p>	<p>Vydierovaný papier obojručne odoberte.</p>
<b>RUS</b>	<p>Рекомендуемое количество перфорируемой за 1 раз бумаги 15-20 листов (70-80 г/м<sup>2</sup>). Максимальное количество 25 листов (70-80 г/м<sup>2</sup>). Картонные и пластиковые обложки перфорируйте по одной.</p>	<p>Опустите документ в отверстие для перфорации и выровняйте его относительно ограничителя бумаги по правому краю.</p>	<p>Наступите на педаль перфорации.</p>	<p>Достаньте отперфорированный документ.</p>

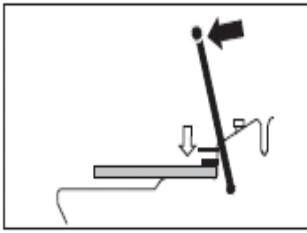





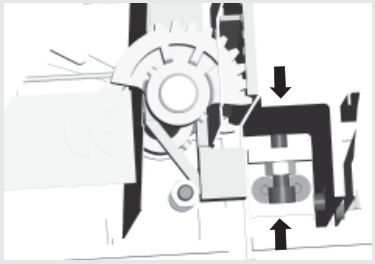


## 6




EINKÄMMEN \ INSERT \ INSERCIÓN \ INTRODUCTION \ NAVLEČENÍ \ INVOEREN \ VLOŽENIE  
ANLEGEN \ ADJUST \ COLOCACIÓN \ MISE EN PLACE \ UZAVÍRÁNÍ \ VASTMAKEN \  
UZAVIERANIE \ РАЗМЕЩЕНИЕ

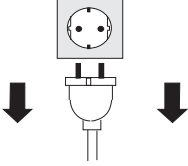
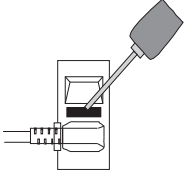
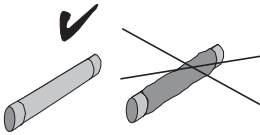
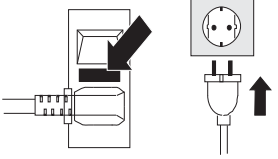
				
<p><b>D</b></p>	<p>gleich in das Bindeelement einkämmen.  (Bei dickeren Buchblocks Schritte 5 und 6 wiederholen, bis alle Seiten gestanzt sind.)</p>	<p>Bindeelement von der Halteleiste herausheben, mit Buchblock entnehmen Papier so anfassen, daß es nicht aus dem Bindeelement rutscht.</p>	<p>Bindeelement unter den Schließbalken schieben.</p>	<p>Bindeelement muß senkrecht an der Rückwand des Schließbalkens stehen. Öffnung des Bindeelements zeigt zur Rückwand.</p>
<p><b>E</b></p>	<p>Insert paper onto the binding element.  (For thicker books, repeat steps 5 and 6 until all pages are punched.)</p>	<p>Binding element must stand vertically at the back of the closing bar with opening of the binding element to the back.</p>	<p>Put binding element under the closing bar.</p>	<p>Binding element must stand vertically at the back of the closing bar with opening of the binding element to the back.</p>
<p><b>ESP</b></p>	<p>e introdúzcalo en el elemento de encuadernación.  (Para bloques de hojas de mayor grosor, repita las operaciones 5 y 6 hasta que todas las hojas estén perforada).</p>	<p>El elemento de encuadernación debe estar perpendicular respecto a la barra de cierre. La abertura del elemento de encuadernación mira hacia la cubierta posterior.</p>	<p>Deslice el elemento de encuadernación debajo de la barra de cierre.</p>	<p>El elemento de encuadernación debe estar perpendicular respecto a la barra de cierre. La abertura del elemento de encuadernación mira hacia la cubierta posterior.</p>
<p><b>F</b></p>	<p>Introduire immédiatement dans les peignes de l'élément de reliure.  (Pour les livres non reliés épais, recommencer les opérations 5 et 6 jusqu'à ce que toutes les feuilles soient perforées.)</p>	<p>Soulever l'élément de reliure sous la dispositif de serrage, l'enlever avec le livre non relié. Saisir le papier de façon telle qu'il ne glisse pas de l'élément de reliure.</p>	<p>Pousser l'élément de reliure sous la barre de fermeture.</p>	<p>L'élément de reliure doit se trouver verticalement contre la paroi arrière de la barre de fermeture. L'ouverture de l'élément de reliure est dirigé vers la paroi arrière.</p>
<p><b>CZ</b></p>	<p>Vložit ihned do vazného prvku.  (U silnějších knižních bloků opakovat kroky 5 a 6, dokud nebudou všechny stránky děrované).</p>	<p>Vazný prvek vyjmout z přidržovací lišty, vyjmout s knižním blokem. Papír uchopit tak, aby nevyklouzl z vazného prvku.</p>	<p>Vazný prvek posunout pod uzavírací nosník.</p>	<p>Vazný prvek musí být umístěn kolmo k zadní stěně uzavíracího nosníku. Otevřená strana vazného prvku směřuje k zadní stěně.</p>
<p><b>NL</b></p>	<p>Direct in het bindelement invoeren.  (Bij dikkere boeken, stap 5 en 6 herhalen totdat alle vellen geponst zijn).</p>	<p>Bindelement moet loodrecht tegen de rugwand van de sluitbalk staan met de opening van het bindelement naar onderen.</p>	<p>Bindelement in de sluitbalk schuiven.</p>	<p>Bindelement moet loodrecht tegen de rugwand van de sluitbalk staan met de opening van het bindelement naar onderen.</p>
<p><b>SK</b></p>	<p>Vložte do pripraveného viazacieho chrbta.  Pri silnejších blokoch papiera opakujte krok 5 a 6, pokiaľ nebudú všetky strany predierované.</p>	<p>Opatrne vyberte z pomocného hrebeňachrbát s navlečenými vydierovanými listami.</p>	<p>Chrbát vložte pod uzavierací nosník.</p>	<p>Chrbát musí byť opretý o zadnú stenu uzavieracieho priestoru (otvorená strana chrbta musí smerovať k zadnej stene).</p>
<p><b>RUS</b></p>	<p>После того, как весь отперфорированный блок был вставлен в пружину, аккуратно извлеките его вместе с пружиной из планки-фиксатора.</p>	<p>Вставьте листы вертикально в металлическую пружину. Начните с первой страницы блока.</p>	<p>Поместите сформированный блок в пространство под прижимной панелью.</p>	<p>Зубцы металлической пружины должны быть плотно прижаты к прижимной планке.</p>

# 7 SCHLIESSEN \ CLOSE \ CIERRE \ FERMETURE \ DOKONČENÍ \ SLUITEN \ DOKONČENIE \ ЗАЖИМ ПРУЖИНЫ

				
D	<p>Bindehebel bis zum Anschlag nach vorn drücken und wieder zurückführen. Bei größerem Bindedurchmesser mehr Kraft einsetzen.</p>	<p>Bindung richtig!</p>	<p>Bindung zu offen: Schließbalken etwas tiefer einstellen. Klemmschraube lösen und etwas nach links schieben. Klemmschraube festziehen. Bindehebel noch einmal drücken.</p>	<p>Bindung zu eng: Schließbalken etwas höher einstellen. Klemmschraube lösen und etwas nach rechts schieben, Klemmschraube festziehen. Nächstes Exemplar richtig schließen.</p>
E	<p>Press binding lever forward until it stops and back again. For bigger diameters use more force.</p>	<p>Proper bind!</p>	<p>Binding under closed: Adjust closing bar a little deeper. Release attachment screw and move it slightly to the left. Fix attachment screw. Press binding lever again.</p>	<p>Binding over closed: Adjust closing bar a little higher. Release attachment screw and move it slightly to the right. Fix attachment screw. Close next book.</p>
ESP	<p>Presione la palanca de encuadernación hacia delante hasta el tope y devuélvala hacia atrás. A mayor diámetro de encuadernación, mayor fuerza se necesita.</p>	<p>Unión correcta!</p>	<p>Unión demasiado abierta: ajuste la barra de cierre algo más abajo. Afloje el tornillo de sujeción desplazándolo un poco hacia la izquierda. Apriételo. Presione de nuevo la palanca de encuadernación.</p>	<p>Unión demasiado estrecha. Ajuste algo más alta la barra de cierre. Afloje el tornillo de sujeción desplazándolo un poco hacia la derecha. Apriételo. Cierre correctamente el siguiente ejemplar.</p>
F	<p>Appuyer sur le levier de reliure jusqu'à ce qu'il butte et le ramener. Pour les gros diamètres de reliure, recourir à plusieurs opérations.</p>	<p>Reliure correcte !</p>	<p>Reliure trop ouverte: Régler la barre de fermeture un peu plus profond. Desserrer la vis de serrage et pousser un peu vers la gauche. Serrer la vis de serrage appuyer à nouveau sur le levier de reliure.</p>	<p>Reliure trop serrée: Régler la barre de fermeture un peu plus haut. Desserrer la vis de serrage et pousser un peu vers la droite. Serrer la vis de serrage. L'exemplaire suivant fermera convenablement.</p>
CZ	<p>Vázací páku stlačit dopředu k dorazu a znovu vrátit zpět. U většího průměru vazby vynaložit více síly.</p>	<p>Správná vazba!</p>	<p>Vazba je příliš otevřená: Nastavit uzavírací lištu hlouběji. Povolit svěrný šroub a mírně posunout vlevo. Svěrný šroub utáhnout. Stisknout znovu vázací páku.</p>	<p>Vazba je úzká – uzavírací lištu nastavte výše (upevňovací šroub povolte a posuňte kousek vpravo).</p>
NL	<p>Druk de inbindhendel naar voren en weer terug. Bij grotere diameters meer kracht gebruiken.</p>	<p>Juist gebonden!</p>	<p>Binding te open: sluitbalken iets dieper instellen. Klemmschroeven losser en iets naar links schuiven. Klemmschroef weer vastmaken. Inbindhendel nogmaals drukken.</p>	<p>Binding te nauw: sluitbalken iets hoger instellen. Klemmschroef losser en iets naar rechts schuiven. Klemmschroef vastmaken. Volgende exemplaar correct sluiten.</p>
SK	<p>Viazaciu páku stlačte dopredu až k dorazu a potom úplne vráťte do zadnej polohy. Pri väčšom priemere chrbta je potrebné vynaložiť viac sily.</p>	<p>Správna väzba!</p>	<p>Väzba je otvorená – uzavieraciu lištu nastavte hlbšie (upevňovaciu skrutku povolte a posuňte kúsok vľavo, uzavretie preveďte ešte raz).</p>	<p>Väzba je príliš tesná: Nastavte uzavíraciu lištu trochu výš. Povolte svěrný šroub a posunout trochu vpravo, svěrný šroub utáhnout. Příští kus uzavřít správně.</p>
RUS	<p>Придерживая пальцами пружину опустите ручку прижима, затем верните ее в исходное положение. При зажатии пружины больших диаметров необходимо прикладывать немного больше усилий.</p>	<p>Проверьте шов пружины.</p>	<p>Пружина не плотно зажата: Попробуйте пружину ещё чуть-чуть. Переместите фиксатор положения пружины немного влево. Затяните фиксатор положения пружины. Попробуйте зажать пружину снова.</p>	<p>Шов пружины пережат: Попробуйте зажимать пружину чуть слабее. Переместите фиксатор положения пружины немного вправо. Затяните фиксатор положения пружины. Попробуйте зажать новую пружину.</p>










		
<p><b>D</b></p>	<p><b>Bindung ist nicht parallel:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Abfallschublade herausnehmen.</li> <li>- Kontermutter lösen.</li> <li>- Zylinderschraube unten rechts im Uhrzeigersinn bzw. gegen den Uhrzeigersinn drehen.</li> <li>- Ist die Bindung jetzt parallel, Kontermutter wieder anziehen.</li> </ul>	<p><b>Bindung links richtig, rechts zu weit offen:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kontermutter lösen.</li> <li>- Zylinderschraube im Uhrzeigersinn drehen.</li> <li>- Die Auflageleiste verschiebt sich nach oben.</li> <li>- Kontermutter wieder anziehen.</li> </ul>
<p><b>E</b></p>	<p><b>Bind is not parallel:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Remove the waste tray.</li> <li>- Access the adjustment screw from underneath.</li> <li>- The screw is on the right hand side of machine.</li> <li>- After adjustment refit waste tray.</li> </ul>	<p><b>Left side OK, Right side open:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Loosen lock nut.</li> <li>- Turn screw in a clockwise direction. The support bar will move up. Tighten the lock nut.</li> <li>- Check Bind is parallel.</li> </ul>
<p><b>ESP</b></p>	<p><b>La encuadernación no está paralela:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sacar el cajón de desperdicios.</li> <li>- Aflojar la tuerca.</li> <li>- Girar el tornillo de cabeza cilíndrica que se encuentra abajo a la derecha en el sentido de las agujas del reloj o en sentido contrario a las agujas del reloj.</li> <li>- La regleta de apoyo se mueve hacia arriba.</li> <li>- Si ahora la encuadernación está paralela puede apretar la tuerca nuevamente.</li> </ul>	<p><b>La encuadernación encaja bien a la izquierda, a la derecha está demasiado abierta:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aflojar la tuerca.</li> <li>- Girar el tornillo de cabeza cilíndrica en el sentido de las agujas del reloj la regleta de apoyo se mueve hacia arriba.</li> <li>- Apretar la tuerca nuevamente.</li> </ul>
<p><b>F</b></p>	<p><b>Reliure non parallèle:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Retirer le tiroir à confettis.</li> <li>- Desserrer le contre écrou vis BTR du bas à droite dans le sens des aiguilles d'une montre.</li> <li>- La reliure est parallèle, resserrer le contre écrou.</li> </ul>	<p><b>Reliure côté gauche correct. Côté droit trop ouvert:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Desserrer le contre écrou.</li> <li>- En tournant dans le sens des aiguilles d'une montre la vis BTR la barre d'appui se déplace vers le haut.</li> <li>- Resserrer le contre écrou.</li> </ul>
<p><b>CZ</b></p>	<p><b>Vazba není rovnoběžná:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vytáhnout zásuvku pro odpad.</li> <li>- Povolit pojistnou matici.</li> <li>- Otáčet šroubem s válcovou hlavou dole vpravo ve směru hodinových ručiček nebo proti směru hodinových ručiček.</li> <li>- Pokud je nyní vazba rovnoběžná, znovu utáhnout pojistnou matici.</li> </ul>	<p><b>Vazba vlevo je správná, vpravo je příliš otevřená:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Povolit pojistnou matici.</li> <li>- Otáčet šroubem s válcovou hlavou ve směru hodinových ručiček</li> <li>- oporná lišta se posune nahoru.</li> <li>- Znovu utáhnout pojistnou matici.</li> </ul>
<p><b>NL</b></p>	<p><b>Binding is niet paralel:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Afvallade uit de machine nemen.</li> <li>- Contraoer los draaien.</li> <li>- Inbusschroef, beneden rechts, met de klok mee c.q. tegen de klok in draaien.</li> <li>- Als de binding paralel is, de contraoer weer vast draaien.</li> </ul>	<p><b>.Binding links goed, rechts te ver open:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Contraoer los draaien.</li> <li>- Inbusschroef met de klok mee draaien</li> <li>- de opleglijst verstelt zich naar boven.</li> <li>- Contraoer weer vast draaien.</li> </ul>
<p><b>SK</b></p>	<p><b>Vázba nie je rovnoběžná:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vytiahnuť zásuvku pre odpad.</li> <li>- Povolit' poistnú maticu.</li> <li>- Otáčať skrutkou s valcovou hlavou dole vpravo v smere hodinových ručičiek alebo proti smeru hodinových ručičiek.</li> <li>- Ak je teraz väzba rovnobežná, znova utiahnuť poistnú maticu.</li> </ul>	<p><b>Vázba vľavo je správna, vpravo je príliš otvorená:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Povolit' poistnú maticu.</li> <li>- Otáčať skrutkou s valcovou hlavou v smere hodinových ručičiek,</li> <li>- oporná lišta sa posunie nahoru.</li> <li>- Znovu utiahnuť poistnú maticu.</li> </ul>
<p><b>RUS</b></p>	<p><b>Неровный зажим:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Расположение винта регулировки ровного зажима:</li> <li>- Вынуть лоток для отходов,</li> <li>- ослабить контргайку,</li> <li>- вращать винт (внизу с права) по направлению или против направления часовой стрелке для настройки ровного зажима,</li> <li>- затянуть контргайку.</li> </ul>	<p><b>Левая сторона пружины зажата. Правая сторона зажата не до конца:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ослабить контргайку,</li> <li>- вращать винт по часовой стрелке - планка сместится вверх,</li> <li>- затянуть контргайку.</li> </ul>
		<p><b>Правая сторона пружины зажата. Левая сторона зажата не до конца:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ослабить контргайку,</li> <li>- вращать винт против часовой стрелки,</li> <li>- планка сместится вниз,</li> <li>- затянуть контргайку.</li> </ul>

			
D	<p>Reinigung: Mit trockenem oder leicht feuchtem Tuch abwischen. Keine Lösungsmittel verwenden, Aufdrucke können sich lösen.</p>	<p>Schublade regelmäßig leeren. Schublade herausziehen und Papierabfall ausschütten.</p>	<p>Gerät nicht öffnen. Gerät darf nur vom Fachpersonal geöffnet werden.</p>
E	<p>Cleaning: Wipe with a dry or slightly moist cloth. Do not use solvents, stickers may detach.</p>	<p>Empty drawer from time to time. Pull out drawer and empty out the papershavings.</p>	<p>Do not open the machine. The machine is only to be opened and serviced by an authorized service center.</p>
ESP	<p>Limpieza: Limpie con un paño seco o poco humedecido. No utilice disolventes.</p>	<p>Vaciar la bandeja del desperdicio del papel periódicamente.</p>	<p>No abra la máquina. La máquina sólo la puede abrir y reparar la empresa de servicios autorizada.</p>
F	<p>Nettoyage: Essuyer avec un chiffon sec ou peu humide. Ne pas utiliser de solvant.</p>	<p>Vider le tiroir régulièrement. Sortir le tiroir et jeter les rognures de papier.</p>	<p>Ne pas ouvrir l'appareil. Seul un technicien doit ouvrir l'appareil.</p>
CZ	<p>Čištění: Vyčistit suchým nebo mírně navlhčeným hadrem. Nepoužívat rozpouštědla, může dojít k uvolnění štítků.</p>	<p>Zásuvku na odpad vyprazdňovat pravidelně. Vytáhnout zásuvku a vysypat odpad.</p>	<p>Neotvírejte přístroj. Otevření zařízení pouze autorizovaným servisním technikem.</p>
NL	<p>Reiniging: Veeg met een droge of licht vochtige doek. Gebruik geen oplosmiddelen, kunnen afdrucken worden opgelost.</p>	<p>Afvallade regelmatig legen. Afvallade uittrekken en papierafval weggooien.</p>	<p>De machine is alleen te worden geopend en onderhouden door een erkend servicecentrum.</p>
SK	<p>Čistenie: Čistite len suchou alebo mierne navlhčenou handričkou. Nepoužívajte rozpúšťadlá.</p>	<p>Zásuvku na odpad vysypávajú pravidelne. Vytiahnite ju, vysypte papierový odpad a vráťte na pôvodné miesto.</p>	<p>Neotvárajte prístroj. Otvorenie zariadenia iba autorizovaným servisným technikom.</p>
RUS	<p>Очистка: Протирайте переплетчик только мягкими салфетками. Не применяйте для чистки абразивные чистящие средства.</p>	<p>Своевременно очищайте лоток для отходов.</p>	<p>Не открывайте машину. Открытие устройства только в авторизованный сервисный техник.</p>


				
<b>D</b>	Netzstecker ziehen.	Sicherungshalter mit Schraubendreher herausdrücken.	Sicherung kontrollieren. Wenn defekt., Ersatzsicherung einsetzen.	Sicherungshalter einsetzen und eindrücken. Netzstecker einstecken.
<b>E</b>	Unplug the machine.	Pry out fuse holder with screw driver.	Check fuse. If fuse is defective, put in replacement fuse.	Put in fuse holder and press it in. Connect main plug.
<b>ESP</b>	Desenchufar la máquina.	Desenroscar la tapa del fusible con un destornillador.	Comprobar el fusible. Si está fundido, colocar un fusible nuevo.	Meter el fusible en su tapa y presionar. Conectar el enchufe principal.
<b>F</b>	Retirer la prise de courant.	Enlever la couverture du fusible avec un tourne-vis.	Controler le fusible. Si le fusible est defectueux, remplacer le.	Insérer la couverture du fusible et brancher la prise de courant.
<b>CZ</b>	Vytáhnout síťovou zástrčku.	Uvolnit držák pojistky pomocí šroubováku.	Pojistku zkontrolovat. Pokud je vadná, vložit náhradní pojistku.	Nasadit držák pojistky a zatlačit dovnitř. Zapojit síťovou zástrčku.
<b>NL</b>	Trek de stekker uit het stopcontact.	Druk met een schroevendraaier de zekeringshouder uit.	Controleer de zekering. Vervang deze indien defect.	Plaats de zekeringshouder opnieuw en druk deze in. Steek de stekker in het stopcontact.
<b>SK</b>	Vytiahnite elektrickú zástrčku.	Pomocou skrutkovača vytlačte držiak poistky.	Pojistku skontrolujte. Ak je chybná, použite náhradnú poistku.	Opäť nasadte držiak poistky a zatlačte ho. Zapojte sieťovú zástrčku.
<b>RUS</b>	Отключите аппарат.	С помощью отвертки извлеките держатель предохранителя.	Если предохранитель неисправен, замените его.	Поместите предохранитель в держатель.

Länge x Breite x Höhe Length x Width x Height Longitud x Ancho x Altura Longueur, largeur, hauteur Délka x šířka x výška Lengte x breedte x hoogte Dłżka x szerka x wysokość Габариты	51x54x25
Gewicht Weight Peso Poids Hmotnost Gewicht Hmotnost' Вес	39 kg
Stanzstempel einzeln ausschaltbar Disengageable punch pins Punzones desembragables Poinçons de perf. débrayables Vysouvací nože Ponsstempels apart uit schakelbaar Vysúvacie nože Отключающиеся ножи	ja (alle) yes (all) sí (todos) oui (tous) Áno (všetchny) ja (alle) Áno (všetky) Да (все)
Stanzstärke Punching thickness Espesor de perforación Épaisseur de perforation Tloušťka děrování Ponsdikte Hrúbka dierovania Перфорация	bis zu 2.5 mm / 25 Blatt* up to 2.5 mm / 25 sheets* hasta 2.5 mm / 25 hojas* jusqu'à 2.5 mm / 25 feuilles * Až 2.5 mm / 25 listů* Max. 2.5 mm / 30 vellen* Až 2.5 mm / 25 listov до 2.5 мм / 25 листов
Verstellbarer Randabstand Adjustable margin control Distancia al margen variable Marge de perforation réglable Nastaviteľná vzdálenosť okrajů Verstelbare randafstand Nastaviteľná vzdialenosť okrajov Регулировка глубины перфорации.	✓
Max. Blockstärke Max. binding thickness Espesor máx. del bloque Capacité de reliure Max. tloušťka Max. binddikte Max. hrúbka Толщина переплетаемого блока	13.5 mm / 135 Blatt 13.5 mm / 135 sheets* hasta 13.5 mm / 135 hojas* jusqu'à 13.5 mm / 135 feuilles* 13.5 mm / 135 listů 13.5 mm / 135 bladen* 13.5 mm / 135 listov 13.5 мм / 135 листов
Verarbeitbare Ø Ø of the wire elements Ø mecanizables Ø des éléments métalliques Zpracovatelný Ø Verwerkbare Ø Spracovateľný Ø Ø пружин	3/16" - 5/8" (5.5 - 16 mm)
Max. Bindebreite Max. binding width Ancho máx. de encuadernación Largeur de travail Max. väzací šířka Max. bindbreedte Max. viazacia szerka Максимальный прижим	↑ 340 mm (13,4")
Anzahl Stanzstempel Number of punch pins Número de punzones Nombre de poinçons Počet vysekávacích nožů Aantal ponsmessen Počet výsekových nožov Количество ножей.	38
Schlaufenanzahl/Loops Number of loops Número de anillas/loops Boucles pour formats Počet smyček Aantal lussen (loops) Počet slučiek Количество отверстий	A4 = 34 A5 = 24 11" = 32 8,5" = 25

<p>230V 50Hz / 250W oder 110V / 60Hz          230V 50 cycles / 250 W or 110V/60 cy.          230V 50 Cc / 250W o 110V/60Cc          230V 50 cy. / 250W ou 110V/60 cy.          230V 50Hz / 250W nebo 110V / 60Hz          230V 50Hz / 250W of 110V / 60 Hz          230V 50Hz / 250W alebo 110V / 60Hz          230 В 50 Гц / 250 Вт или 110 В / 60 Гц</p>	<p>Sicherung 5 x 20 4A träge          Fuse 5 x 20 4A slow          Fusible 5 x 20 4A lento          Fusible 5 x 20 4A lent          Pojistka 5 x 20 4A pomalu          Zekering 5 x 20 4A traag          Poistka 5 x 20 4A pomaly          Предохранитель 5 x 20 4A медленно</p>
<p>Papier          Paper          Papel          Papier          Papir          Papier          Papier          Бумага</p>	<p>70/80 g/m<sup>2</sup>          70/80 gr/m<sup>2</sup> (20 # stock)          70/80 gr/m<sup>2</sup>          de 70/80 g/m<sup>2</sup>          70/80 g/m<sup>2</sup>          70/80 g/m<sup>2</sup>          70/80 g/m<sup>2</sup>          70/80 г / м<sup>2</sup></p>

<b>3:1</b> 
<b>3/16"</b> <b>5,5 mm</b> 
<b>1/4"</b> <b>6,9 mm</b> 
<b>5/16"</b> <b>8,0 mm</b> 
<b>3/8"</b> <b>9,5 mm</b> 
<b>7/16"</b> <b>11,0 mm</b> 
<b>1/2"</b> <b>12,7 mm</b> 
<b>9/16"</b> <b>14,3 mm</b> 
<b>5/8"</b> <b>16,0 mm</b> 

Bindelänge Binding length Longitud de encuadernación Longuer à relier Délka vazby	Loops Loops Anillas Anneaux Smyčky	Bindelänge Binding length Longitud de encuadernación Longuer à relier Délka vazby	Loops Loops Anillas Anneaux Smyčky
63 mm	7	210 mm	24 <b>A5</b>
76 mm	8	216 mm	25 <b>8,5"</b>
89 mm	10	229 mm	27
102 mm	11	241 mm	28
114 mm	13	254 mm	30
127 mm	14	267 mm	31
140 mm	16	280 mm	32 <b>11"</b>
152 mm	17	297 mm	34 <b>A4</b>
165 mm	19		
178 mm	21		
190 mm	22		

für ca. Blätter* maximum sheets* No. aprox. de hojas* No. approx. de feuilles* Pro asi listů *70-80 g/m <sup>2</sup> / 20# stock	Ø mm	 <b>Zoll Inch Pulgadas Pouce Palce</b>
30	5,5	3/16"
45	6,9	1/4"
60	8,0	5/16"
75	9,5	3/8"
90	11,0	7/16"
105	12,7	1/2"
120	14,3	9/16"
135	16,0	5/8"



**EG-Konformitäts-Erklärung im Sinne der EG-Richtlinien**  
**EC conformity declaration according to the EC guidelines**  
**Déclaration de conformité CE selon les directives CE**  
**Declaración de conformidad de la UE de acuerdo con las directivas de la UE**  
**Prohlášení o shodě s předpisy ES v duchu směrnic ES**  
**EG-conformiteitsverklaring volgens EG-richtlijnen**  
**Vyhlasenie o zhode ES v zmysle smernic ES**  
**Декларация соответствия согласно требованиям ЕС**

Folgende harmonisierte Normen wurden angewandt: / The following harmonized specifications were applied: /  
 Les normes harmonisées suivantes ont été appliquées: / Se han aplicado las siguientes normas armonizadas: / Uplatnené harmonizované normy /  
 De volgende harmoniserende specificaties zijn toegepast: / Nasledujúci harmonizovaných noriem boli uplatnené: /  
 Были применены следующие согласованные технические требования:

EN ISO 12100: 2010

Sicherheit von Maschinen, Geräten und Anlagen  
 Security of machines, units and systems  
 Sécurité des machines, unités et système  
 Seguridad de máquinas, instalaciones y equipos  
 Bezpečnost strojních zařízení, vybavení a zařízení  
 Veiligheid van machines, apparaten en toestellen  
 Bezpečnosť strojných zariadení, vybavenia a zariadení  
 Безопасность машин, устройств и систем

DIN EN 60204-1

Elektrische Ausrüstung von Maschinen  
 Electrical equipment for industrial machines  
 Equipamiento eléctrico de maquinaria  
 Equipement électrique pour des machines industrielles  
 Elektrické zařízení strojů  
 Elektrische uitrusting van machines  
 Elektrické zariadenia strojov  
 Электротехническое оборудование для промышленных машин

Eine Technische Dokumentation ist vollständig vorhanden. Die entsprechende Betriebsanleitung liegt in folgenden europäischen Sprachen vor:  
 Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Tschechisch, Holländisch, Slowakisch, Russisch.

-A complete technical documentation as well as the relevant manual are available in the European languages:

German, English, French, Spanish, Czech, Dutch, Slovak, Russian.

-Se dispone de una documentación técnica completa y de las instrucciones de servicio pertenecientes a la máquina en los siguientes idiomas europeos:  
 Alemán, inglés, francés, español, checo, holandés, eslovaco, ruso.

-Une documentation complète technique ainsi que la notice d'utilisation sont disponibles dans les langages européens:

Allemand, anglais, français, espagnol, tchèque, néerlandais, slovaque, russe.

-Existuje príslušná kompletná technická dokumentace. Návod k obsluze existuje v těchto evropských jazycích:

Němčina, angličtina, francouzština, španělština, čeština, holandština, slovenština, ruština.

-Een technische documentatie is volledig aanwezig. De gebruiksaanwijzing is in de volgende Europese talen aanwezig:

Duits, Engels, Frans, Spaans, Tsjechisch, Nederlands, Slowaaks, Russisch.

-Technická dokumentácia je k dispozícii. Zodpovedajúce návod na použitie je k dispozícii v nasledujúcich európskych jazykoch:

Nemčina, angličtina, francúzština, španielčina, čeština, holandčina, slovenčina, ruština.

-Полная техническая документация так же как соответствующая инструкция доступна на европейских языках:

Немецком, Английском, Французском, Испанском, Чешском, Словацком, Голландском, Русском.

Heubach, 01. 04. 2012

General Manager  
 Director  
 Gerente  
 Gérant  
 Generální ředitel  
 Algemeen Directeur  
 Generálny riaditeľ  
 Генеральный менеджер

# 13

**EG-Konformitäts-Erklärung im Sinne der EG-Richtlinien**  
**EC conformity declaration according to the EC guidelines**  
**Déclaration de conformité CE selon les directives CE**  
**Declaración de conformidad de la UE de acuerdo con las directivas de la UE**  
**Prohlášení o shodě s předpisy ES v duchu směrnic ES**  
**EG-conformiteitsverklaring volgens EG-richtlijnen**  
**Vyhlasenie o zhode ES v zmysle smerníc ES**  
**Декларация соответствия согласно требованиям ЕС**

für Maschinen 2006/42/EG, Anhang II  
for machines 2006/42/EC, appendix II  
pour machines 2006/42/CE, appendice II  
por maquinas 2006/42/EG, anexo II  
pro Strojní zařízení 2006/42/ES, Příloha II  
voor Apparaten 2006/42/EG Bijlage II  
pre Prístroje 2006/42/ES, Príloha II  
для Оборудования 2006/42/EC, Приложение II

Elektromagnetische Verträglichkeit 04/108/EG  
Electromagnetic consistency 04/108/EC  
Compatibilidad electromagnética 04/108/EG  
Compatibilitat électromagnétique 04/108/CE  
Elektromagnetická kompatibilita 04/108/ES  
Elektromagnetische verdraagzaamheid 04/108/EG  
Elektromagnetická kompatibilita 04/108/ES  
ЭМС 04/108/EC

Niederspannung 2006/95/EG / Low tension 2006/95/EC / Baja tensión 2006/95/EG / Basse tension 2006/95/CE /  
Nízke napätí 2006/95/ES / Lage spanning 2006/95/EG / Nízke napätie 2006/95/ES / Низкое напряжение 2006/95/EC

Die Anlage bzw. Maschine, / The construction of the machine, / La construcción de la máquina, / La construction de la machine, /  
Strojní zařízení resp. Stroj, / De constructie van de machine, / Zariadenie resp. prístroj, / Оборудование ,

**Fabrikat: / Model : Producto: / Modèle: / Model: / Model: / Produkt: / Наименование:**

Elektrische Stanz - und Handbindemaschine / Electrical punch and binding machine /  
Máquina combinada perforadora-encuadernadora / Machine combinée pour perforation et reliure manuelle /  
Děrovací a vázací přístroj / Pons- en inbindmachine / Dierovací a viazací prístroj / Переплетчик

**Typ: / Type: / Type: / Tipo: / Туру: / Type: / Typ: / Модель: RENZ ERW**

wurde entwickelt, konstruiert und gefertigt in Übereinstimmung mit den o.g. EG-Richtlinien, in alleiniger Verantwortung von: /  
was developed, constructed and produced in accordance with the EG guidelines and with the sole responsibility of: /  
ha sido diseñada, construida y fabricada de conformidad con las antes citadas directivas comunitarias, bajo la exclusiva responsabilidad de: /  
a été développée, construite et produite conformément aux directives et avec la seule responsabilité de: /  
byl vyvinut, zkonstruován a vyroben v souladu se shora uvedenými směrnicemi ES jediným odpovědným subjektem: /  
is ontwikkeld, gebouwd en geproduceerd in overeenstemming met de EG-richtlijnen en op enige verantwoordelijkheid van: /  
bol vyvinutý, navrhnutý a vyrobený v zhode s vyššie uvedenými smernicami ES s priamou zodpovednosťou: /  
было спроектировано и произведено в соответствии с руководящими принципами ЕС исключительной ответственностью:

**Firma: / Company: / Société: / Empresa: / Firmou: / Firma: / Spoločnosti: / Фирма:**

Chr. Renz GmbH, 73540 Heubach / Germany